



# The AAUS *Visnyk*

***The Newsletter of the American Association for Ukrainian Studies*    No. 22 (Spring 2005)**

## **Table of Contents**

<b>From the President</b>	<b>2</b>
<b>From the Vice President</b>	<b>3</b>
<b>Minutes of the AAUS Meeting at the ASN Convention, April 16, 2005</b>	<b>5</b>
<b>Winners of AAUS Prizes for 2005</b>	<b>9</b>
<b>Harriman Institute Ukraine-Related Events</b>	<b>9</b>
<b>Harvard Ukrainian Research Institute Events</b>	<b>13</b>
<b>In the World of Ukrainian Studies</b>	<b>16</b>
<b>Members' News</b>	<b>18</b>
<b>New Publications by AAUS Members</b>	<b>18</b>
<b>In Memoriam</b>	<b>19</b>

The American Association for Ukrainian Studies  
 1583 Massachusetts Avenue  
 Cambridge, MA 02138  
 telephone (c/o Harvard Ukrainian Research Institute): (617) 495-4053  
 FAX: (617) 495-8097  
 E-mail: Vitaly Chernetsky (Acting Secretary-Treasurer): [vchernet@fas.harvard.edu](mailto:vchernet@fas.harvard.edu)  
<http://www.ukrainianstudies.org>

*Thank you to all AAUS members who sent in their contributions.  
 Comments, corrections, and suggestions may be sent to  
 Vitaly Chernetsky at [vchernet@fas.harvard.edu](mailto:vchernet@fas.harvard.edu)*



**GREETINGS TO THE VI CONGRESS  
OF THE INTERNATIONAL ASSOCIATION  
FOR UKRAINIAN STUDIES,  
Donets'k, 28 June—1 July 2005!**

**AAUS Executive Board**

**For the latest updates of the information about the congress, please consult the IAUS website at [www.mau.org.ua](http://www.mau.org.ua).**

**FROM THE PRESIDENT**

It seems that almost all our efforts during the 2004/2005 Academic Year were directed toward the political and cultural upheavals in Ukraine that culminated in the Orange Revolution. Individually, and as an academic community, students and scholars rose in defense of Ukraine's civil society, fraud-free democratic elections, and the rule of law. The pride we felt in seeing Ukraine take its rightful place among European nations nourished our minds, the exhilarated faces of the protesters warmed our hearts. The impact of these events will have a lasting effect on Ukrainian scholarship and the future direction of Ukrainian Studies.

To cite Tom Warner and Jan Cienski (*Financial Times*, June 1, 2005): "A historical transformation is under way on Europe's eastern frontier. Emerging from centuries of misrule, Ukraine, the continent's second largest country and sixth most populous nation, has set its sights firmly on joining the club of developed democracies." As Ukrainian leaders begin to shape their plans for this "great leap forward," we—the U.S.-based educators, students, scholars, and specialists in Ukraine-related fields need to re-examine our priorities to respond most effectively to the challenge of a new age in Ukrainian Studies.

We need to turn with renewed energy not only toward our own scholarly and professional pursuits, but to re-affirm our responsibility in supporting our students and younger scholars, both here and in Ukraine, in their studies, facilitate their inclusion in national and international conferences, support them in participating in international exchanges of scholars, and exert our energy in helping them secure grants from scholarly institutions and grant-offering foundations.

We must continue our individual and institutional efforts to plan conferences on Ukraine, include Ukrainian-themed panels at national and international forums, and participate in collaborative scholarly publication and educational and academic projects. In this respect, the time is long past due to coordinate better our efforts in choosing our partners on the basis of their expertise, rather than their institutional or national affiliation. To promulgate the visibility of Ukrainian scholarship, scholars from the U.S., Canada, Ukraine, and other countries need to establish direct communication channels to extend the boundaries of our scholarly partnerships.

Despite the primary interest today in contemporary Ukraine, the international scholarly community needs to remain equally aware of Ukraine's historical past, the complexities of its relations with other nations, and the uniqueness of its cultural heritage. For this reason, we must not

be blinded by external pressures to limit our interest to the study of only contemporary issue. We also need to become more active in extending the presence of our scholars at those national and international forums that are traditionally not a part of Slavic Studies, such as Anthropology, Archeology, Women's and Gender Studies, and others. Such scholarly endeavors are of tremendous significance for the dissemination of Ukraine-related scholarship to more specialized or interdisciplinary audiences.

The time has also come to renew our effort in lobbying for more support from major foundations for Ukraine-related individual and collaborative projects. We must exert particular pressure on the U.S. Government, the NEH, and on local and state educational endowments to fund once again the study of the Ukrainian language, the translation of Ukrainian authors into English, and archival and bibliographic library and museum projects. Similarly, where the student demand exists at our colleges or universities, we need make every attempt to re-activate courses on Ukrainian language, history, literature, or other subjects.

In the spirit of the Orange Revolution, I take this opportunity to urge all of you to participate more enthusiastically in our organization and share with us your thoughts both about the path the AAUS should take in the forthcoming years, and about the method through which new ideas could be implemented. In 2001, Larissa Onyshkevych raised the issue of "what AAUS can do to help Ukraine." I raise this question once again. What can we do as an organizational body that will have an impact on the future of Ukrainian studies, both in the U.S. and internationally. Please submit to us your ideas and recommendations, as well as reports of your scholarly activities for the Fall issue of our Visnyk. I look forward to seeing many of you at the VI International Congress of Ukrainian Studies (MAU) in Donetsk (June 28–July 2), as well as at the VII ICCEES World Congress in Berlin (July 25–30). I hope that we may be able to have a concrete and meaningful discussion of these issues at the semi-annual meeting of the AAUS at the 2005 AAASS Annual Convention in Salt Lake City (November 3–6)

May you have a great summer and a successful and productive 2005/2006 Academic Year.!

**Myroslava T. Znayenko**

### **FROM THE VICE PRESIDENT**

#### **I. THE ORANGE REVOLUTION AND ACADEMIC FREEDOM**

This year was a momentous one for all Ukrainians, a turning point in contemporary Ukraine's history. Hundreds of thousands of peaceful demonstrators stood up to the Ukrainian government and demanded that it uphold the rule of law. They succeeded.

Students and scholars played an important role in these events. Higher educational institutions were the crucibles of the Orange Revolution. Despite threatened reprisals, students throughout Ukraine—from Kharkiv in the East to Ivano-Frankivs'k in the West—refused to let their votes be stolen. They responded to state repression with peaceful acts of civil disobedience. Throughout the fall students worked nationwide using the Internet and cell phones to document the Soviet-style campaign tactics that deans and other staff tried to use to manufacture voting results in the first two rounds of the elections. Students and recent university graduates countered the campaign of black PR that dominated the mass media through their own alternative media, including not only Channel 5 but also a wide variety of newsletters, many of which were disseminated through

the Internet. At the start of the Orange Revolution, students working in close cooperation with youth groups like Pora were quick to respond to election fraud with tactics and strategies that insured that protests would be peaceful. It was their careful planning that helped keep order in central Kyiv when crowds swelled to half a million.

The Orange Revolution was their revolution. Ukrainians were taking the destiny of Ukraine into their own hands and academics played an important role. Our role as foreign academics was twofold. First, we could lend Ukrainians our moral support and express our solidarity. Second, we could also make sure that the Western media understood the significance of these events and portrayed them fairly and thoughtfully. The Orange Revolution stood for many of the values that we, as academics, cherish: freedom of expression, freedom of thought, freedom of association. It stood for the freedoms upon which academic life itself depends. For this reason we as academics had a duty to speak out.

I know that this fall many of you were busy writing letters and appearing on radio and television, and in general, speaking about these events. As President and Vice President of the AAUS, Myroslava Znayenko and I also circulated a variety of letters expressing the Association's support for the brave acts of our colleagues in Ukraine. These included a November 26 letter of support to Ukrainian scholars and students that appeared on the Maidan website (and was reprinted in the last *Visnyk*) as well as letters of solidarity to our colleagues at Kyiv Mohyla Academy and the Catholic University in L'viv. We also sent letters to government officials urging that Ukraine's laws and the will of the people be respected. Such letters were sent to Ukraine's Presidential Administration, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Ministry of Education of Ukraine. We also signed many petitions, including a letter of concern the Shevchenko Scientific Society sent to President Bush. Most recently, we nominated President Yushchenko and President Saakashvili for the Nobel Peace Prize.

Today the future of Ukraine—and Ukrainian studies—is much brighter, thanks to the bravery and ingenuity our colleagues in Ukraine demonstrated this past fall. We applaud them for proving that citizen—and academics—can make a difference.

## II. ELECTIONS OBSERVATION REPORT

I served as an international elections observer in Kharkiv oblast. The importance of universities and academics in mobilizing ordinary citizens to participate in pro-reform politics was evident where I observed the December 26 repeat runoff election. Kharkiv oblast was one of the regions where election abuses were the greatest. As an international observer working with on a UCCA mission to Kharkiv I found surprising support among university students for the Orange Revolution and great enthusiasm for participating in the late December elections.

During the November election that triggered the Orange Revolution, domestic and international election observers in Kharkiv reported widespread and systematic violations of Ukrainian election laws and international standards. These abuses included ballot box stuffing and repeat voting by students who were threatened with expulsion if they did not cast votes for Yanukovych. Election observers visiting polling stations reported finding back rooms full of ballots that had been filled out beforehand for the President's hand-picked candidate, Yanukovych. During voting in mental hospitals and senior citizens homes, ballots were filled in by members of voting commissions or by medical assistants who were given instructions to vote for the "right" candidate—Yanukovych.

In late November after the election results declared Yanukovich the winner, university students joined tens of thousands of citizens who turned out in Kharkiv in peaceful protest against what they saw as massive election fraud. Students led the calls for the November runoff elections to be invalidated. Meanwhile, pro-Yanukovich demonstrations fizzled. Local university students reported that following the November election, they were ordered to board buses driven to demonstrations, but they left as soon as they saw that they were supposed to demonstrate in support of Yanukovich's election victory—many of them joined pro-Orange Revolution demonstrators and helped run a tent city.

By the time I arrived in Kharkiv as an election observer, the final round of the election was about to begin. Public statements decrying voter fraud had been made by Kharkiv universities as well as by various other civic groups. Students played an important part in staffing polling places and maintaining order on December 26, allowing me and the other international observers to declare the repeat election to have met international standards.

As an educator, it was wonderful to see the central role that students played in making this happen. Ukrainian students played an extremely important role in the Orange Revolution and they also played a crucial role in ensuring the December 26 repeat election proceeded fairly. Even though university administrators threatened students with expulsion from their universities if they did not vote for the pro-governmental candidate, and many later locked students up to prevent them from attending demonstrations, students stood up in protest against fraud, and even traveled to parts of the country that were heavily pro-Yanukovich to serve as elections monitors.

**Alexandra Hrycak**

**THE AAUS ANNUAL MEETING  
AT THE TENTH ANNUAL WORLD CONVENTION OF THE ASN,  
COLUMBIA UNIVERSITY, NEW YORK, 16 APRIL 2005  
(includes Minutes of the Semi-annual Meeting  
at the AAASS Convention in Boston, December 6, 2004)**

**1. Report of the President**

(Myroslava Znayenko)

This is our First meeting after the Orange Revolution, and I am happy to see so many cheerful faces of satisfied speakers who contributed to a very successful ASN Convention. I welcome all of you to our meeting, particularly Mark von Hagen, President of MAU, Yaroslav Hrytsak, Vice President of MAU, Roman Senkus, President of the Canadian Association for Ukrainian Studies, Larissa Onyshkevych, President of the Shevchenko Scientific Society, Michael Naydan, former President of the AAUS, E. Morgan Williams, Coordinator of Action Ukraine Coalition, Nadia Diuk, Director for Central Europe and Eurasia, National Endowment for Democracy, as well as our Columbia Fulbright Visiting Scholar, Olena Dzhezhdzhora, and all our guests from Ukraine who are participating in this convention.

At the very outset, I extend our enthusiastic thanks to Dominique Arel, Robert DeLossa, Roman Senkus, and E. Morgan Williams, as well as to Max Pyziur, Hanya Krill and others who

though Internet kept us abreast of the Orange Revolution. Their invaluable contribution deserves a standing ovation!

My very special thanks for cooperation this year go out to Alexandra Hrycak, Vice President of the AAUS, who single-handedly drafted numerous letters of concern to Ukrainian government bodies, including the AAUS letter of support to Scholars and Students of November 26, 2004 (published on the second page of the Fall 2004 *Visnyk*), and nominated Presidents Yushchenko and Saakashvili on behalf of the AAUS for the Nobel Peace Prize (see her "From the Vice President" above and her report as an election observer. Similarly, I sincerely thank Vitaly Chernetsky, our Newsletter Editor and Acting Secretary-Treasurer, for the outstanding job he did on our last *Visnyk*, as well as for all the tedious administrative work he performed during the year. I also express my thanks for cooperation to the other members of our Executive Board: Paul D'Anieri, Martha Kuchar, Alexander Motyl, and Marta Dyczok, who was also an election observer and supplied us with interesting reports on events in Ukraine. I also thank the Chairs of our Prize Committees George Grabowicz, Wsewolod Isajiw, and Marta Skorupsky and the members of their committees for selecting the best publications for 2005 (see report below). I also thank Larissa Kirichenko for helping with organizing the luncheon and refreshments for this meeting.

### **The semi-annual meeting and reception of AAUS took place at the AAASS Convention in Boston, December 6, 2004.**

#### A. AAUS panels at Conventions

In 2003 Anna Procyk initiated a series of AAUS sessions on Polish-Ukrainian relations for the AAASS convention. The first such session was held in Toronto, the second in Boston. This well attended and successful roundtable in Boston, "The Ukrainian Intelligentsia and the Polish Insurrection of 1863" (see photo 1 below) was chaired by Myroslava Znayenko. Speakers included Ksenya Kiebuszinski from Harvard, Oksana Ostapchuk of the Russian Academy of Sciences, and Johannes Remy of the University of Helsinki. Anna Procyk and Antonina Berezovenko served as discussants. An AAUS-sponsored session for the present ASN convention, organized by Larissa Onyshkevych and entitled "A Feminine Perception of Ukraine in Geopolitics and Literature" was by a "natural" error listed as sponsored by the Shevchenko Scientific Society. It was chaired this morning (in my unavoidable absence) by Maria Rewakowicz. Panelists included Serhii Bilenky (University of Toronto), Larissa Onyshkevych (NTSH, N.Y.), Hanna Chumachenko (Kherson U.). Thanks to the efforts of Ksenya Kiebuszinski, another AAUS-sponsored panel on Ukrainian-Polish relations will be held at the AAASS Convention in Salt Lake City this fall, as well as at the MAU Congress in Donets'k.

#### B. Business

In addition to minor business issues in Boston, Frank Sysyn and Diana Howansky reported on plans for the forthcoming MAU Congress in Donets'k, June 28–July 1. Natalia Pylypiuk informed us of the March–June 2005 issue of *Canadian Slavonic Papers* dedicated to "The 2004 Presidential election in Ukraine," Vira Andrushkiv spoke about the activities of the US-Ukraine Foundation, and Maxim Tarnawsky presented the new Internet journal of Ukrainian literature in English translation. We especially welcomed the Rector of Donets'k National University, Volodymyr Shevchenko, who spoke briefly about himself and the plans for the MAU Congress.

The meeting was followed by a Harvard Ukrainian Research Institute sponsored presentation of Krytyka Publishers' award-winning two-volume edition of the collected writings of Volodymyr Svidzins'kyi, with introductory comments by Vitaly Chernetsky and remarks by Dr. Eleonora Solovei-Honcharyk, the compiler and editor of this publication.

The meeting concluded with a lively reception sponsored by HURI and the AAUS, commemorating the fifteenth anniversary of the foundation of the AAUS, with all members wearing orange ribbons to mark our solidarity with events in Ukraine (see photos 2-3 below).



Photo 1. Boston AAUS panel, "Ukrainian Intelligentsia and the Polish Insurrection of 1863." Sitting, left to right: panelists Oksana Ostapchuk (Russian Academy of Sciences), Johannes Remy (U. of Helsinki), Ksenya Kiebusinski (Harvard U.). Standing: Ihor Chornovol, Antonina Berezovenko (Discussant, Columbia U), Myroslava Znayenko (Chair, Rutgers U.), Anna Procyk (Discussant, Kingsborough C.), Michael Moser (Vienna U.), a guest, Serhii Bilen'ky (U. of Toronto), Halina Goldberg (Indiana U.)



Photo 2. Boston, AAUS meeting and reception.



Photo 3. Boston, AAUS Meeting. Sitting, left to right: Myroslava Znayenko, Frank Sysyn, Natalia Pylypiuk, Diana Howansky. Standing, left to right: Vira Andrushkiw, Larissa Onyshkevych, Maxym Tarnawsky, Zenon Kohut, Volodymyr Shevchenko, two guests, Serhii Boriak, Natalie Kononenko.

## **2. Report of the Secretary-Treasurer**

(Vitaly Chernetsky)

The acting secretary-treasurer, Vitaly Chernetsky, reported that AAUS finances were in good shape. (As of April 30, 2005, the AAUS bank account balance stood at \$4,805.30.) This year, the AAUS is also making a \$1000 contribution to the MAU Congress, to enable Ukrainian scholars at the early stages of their careers to participate in the congress by helping them cover the travel and accommodation expenses. The funds have been transferred to Yaroslav Hrytsak, the Vice President of MAU, in May 2005.

Chernetsky brought up the issue raised by several AAUS members, namely the security issues related to the archives of the AAUS Internet mailing list. Those present agreed with the importance of the issue, and resolved that a solution should be negotiated with the mailing list management (Robert DeLossa and Max Pyziur). As always, the secretary-treasurer stressed the importance of members' paying their yearly dues.

### **Other Matters**

The remainder of the meeting was devoted to matters of interest to the AAUS membership and Ukrainian studies as a whole.

Mark von Hagen and Yarolsav Hrytsak, in their capacities as President and Vice President of the IAUS, reported on the preparations for the congress in Donetsk.

Alexandra Hrytsak reported on her experiences as a presidential election observer in Ukraine (see above).

### **AAUS Prizes for 2005**

The Chair of the Book Committee, Wsewolod Isajiw, on the basis of reports from several reviewers, submitted two first-prize awards: one in the Monograph category, the other in the Collected Essay category:

Serhii Plokyh, *Unmaking Imperial Russia: Mykhailo Hrushevsky and the Writing of Ukrainian History* (University of Toronto Press, 2005);

Serhii Plokyh and Frank E. Sysyn, eds., *Religion and Nation in Modern Ukraine* (CIUS Press, 2003).

The Chair of the Article Committee, George Grabowicz (Members: Halyna Hryn, Yaroslav Bilinsky) submitted two first-prize awards: one in the humanities, the other in social sciences:

Andrii Danylenko, "From *g* to *h* and Again to *g* in Ukrainian: Between the West European and the Byzantine Traditions," *Die Welt der Slaven*, L, 1 (2005), pp. 33–56;

Natalia Pylypiuk, "The Face of Wisdom in the Age of Mazepa," in Giovanna Siedina, ed., *Mazepa e il suo tempo: Storia, cultura, società* (Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2004), pp. 367–400.

The Chair of the Translation Committee, Marta Skorupsky (Members: Maria Rewakowicz, Sonya Sluzar) reported that since only one submission was made, the prize may be announced at the AAASS Convention in Salt Lake City. Those interested in submitting materials for the Translation prize, please contact Marta Skorupsky immediately.

### **Congratulations to all prize winners!!!**

## **THE HARRIMAN INSTITUTE, COLUMBIA UNIVERSITY UKRAINE-RELATED EVENTS, 2003–2005**

### **I. 2003–2004**

September 17: Olexiy Haran (Prof. of Political Science and Director, School for Policy Analysis, University of Kyiv—Mohyla Academy), "Ukraine on the Eve of Presidential Elections: Domestic Struggle and Foreign Influences"

September 25: Distinguished Statesman Award presented to Anatoliy Zlenko Minister of Foreign Affairs of Ukraine.

October 9: The Life and Times of Petro Shelest Revisited: A Panel Discussion with Dr. Oleksij Dubas (Publisher, Geneza Press) and Dr. Yuri Shapoval (National Academy of Sciences of Ukraine).

Oct. 30: Oksana Kis' (Researcher, Ethnology Institute of the National Academy of Sciences of Ukraine & Fulbright Fellow, Rutgers University), "To Be an Other among Others: Widow, Unwed Mother, and Witch in Ukrainian Peasant Society (Nineteenth—Early Twentieth Centuries)."

November 10: International Conference on the Great Famine in Ukraine in 1932–1933

November 17: A reading and discussion of her work by Yevhenia Kononenko, contemporary Ukrainian writer from Kyiv and a fellow in the International Writing Program at the University of Iowa.

February 5: Language Policy and Language Development in Ukraine Presents: Patricia O'Connor (Georgetown University) and Antonina Berezovenko (Columbia University), "Prison Narrative: American-Ukrainian Parallels"

February 25: Dr. Petro Mischenko (Chief of Russian-Language Unit, Department of Public Information, United Nations), "Ukrainian Discourse in the U.N. Context" (Moderator: Antonina Berezovenko)

March 9: Blair Ruble (Director, Kennan Institute), "Kyiv's New International Migrant Communities: An Instance of Urban Social Sustainability?"

March 26: An International Conference on Polish-Ukrainian Relations: Past, Present, Future.

March 28: Serhij Lepyavko, Professor, Dept. of History of Ukraine, Chernihiv State Pedagogical University, Chernihiv, Ukraine; 2003–2004 Fulbright Scholar, University of Colorado, Boulder. "The Christian-Muslim Frontier in Eastern Europe (Late Fifteenth to Late Eighteenth Centuries)"

## II. 2004–2005

September 17: Celebration of "States, Societies, Cultures East and West: Essays in Honor of Jaroslaw Pelenski." Co-sponsored by the Columbia University Ukrainian Studies Program, Harriman Institute, Department of History of Columbia University, European Research Institute, National Academy of Sciences of Ukraine, W.K. Lypynsky East European Research Institute, Shevchenko Scientific Society, and Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the USA. Introduction by Prof. Mark Von Hagen, Speaker: Editor-In-Chief, Prof. Janusz Duzinkiewicz; Response by Prof. Jaroslaw Pelenski.

October 1: Brownbag discussion of Ukrainian identity and literature with Dr. Ola Hnatiuk (member of Polish Academy of Sciences in Warsaw; professor at Warsaw University; author of award-winning book, *Saying Goodbye to Empire*).

October 21: Screening of the Ukrainian film *Mamai* (by Oles Sanin; offered for Oscar-nomination consideration), preceded by 15-minute commentary by Columbia University Ukrainian Language Lecturer, Dr. Yuri Shevchuk.

October 25: Panel discussion on Ukrainian presidential elections with: Eugene Fishel (U.S. State Department), Yaroslav Hrytsak (Lviv State University), Adrian Karatnycky (Freedom House), and Taras Kuzio (George Washington University); Moderated by Alexander Motyl (Rutgers University).

November 10: Lunchtime discussion, "Science and Citizenship in Post-socialism: The Chernobyl Aftermath," with Prof. Adriana Petryna (Dept. of Anthropology, Graduate Faculty of Political and Social Science, New School).

November 16: Screening of the television debate between Ukrainian presidential candidates Viktor Yushchenko and Viktor Yanukovich, followed by an informal discussion with Ukrainian studies professors Yuri Shevchuk (Dept. of Slavic Languages), Yaroslav Hrytsak (Dept. of History), and Antonina Berezovenko (SIPA).

December 2: Fundraiser in support of Ukrainian students currently on the streets demonstrating for free and fair elections. All proceeds go to the Student Relief Fund being coordinated by the Ukrainian Catholic Education Foundation. (For more information about UCEF's Student Relief Fund, please see the website: [www.ucef.org](http://www.ucef.org).)

December 2: The Ukrainian Film Club at Columbia University presents "The New in Ukrainian Documentary Film-Making featuring *Kinomania* by Hanna Yarovenko, a young and already recognized director from Kyiv. Introduction by Dr. Yuri Shevchuk, Lecturer of Ukrainian Language and Culture, Columbia University.

December 10: Presentation by Prof. Volodymyr Shevchenko, rector of Donetsk State University.

December 10: Panel discussion on Ukraine's election crisis with Prof. Mark von Hagen (Columbia University), Prof. Yaroslav Hrytsak (Lviv University), Prof. Frank Sysyn (University of Alberta), Dr. Zenon Kohut (University of Alberta) and others.

December 13: Sakharov Symposium on human rights in Russia, Ukraine and Belarus. Panels bring together veterans of the human rights movement in the Soviet era to reflect on the new situations and what from their experience might be adaptable to thwarting the trends toward authoritarianism in the region, as well as focus on the impact of what has happened in Ukraine on the situations in Russia and Belarus: the meaning of the Orange Revolution.

February 10: The Ukrainian Film Club screening of *A Friend of the Deceased*, a full-length feature film by Viacheslav Khrystofovych (1997). This fiction crime story (based on the screenplay by acclaimed crime writer Andriy Kurkov) portrays a society that arguably bears a disturbingly close resemblance to today's Ukraine, as it enters the Yushchenko presidency. Introduction by Dr. Yuri Shevchuk.

February 16: The Fourth Annual Grigorenko Reading, *From the Ukrainian Human Rights Movement of the 1970s to the Orange Revolution*. Panelists and their presentations include: Nadiya Svitlychna (President, Human Rights in the Twentieth Century), "General Petro Grigorenko and National Problems in the Soviet Human Rights Movement"; Andrew Grigorenko (President, General Petro Grigorenko Foundation), "Petro Grigorenko as Ambassador of Democratic Ukraine and the Orange Revolution"; Adrian Hewryk (President, East-West Management Institute), "The Orange Revolution as Seen by an American Observer;" and Dr. Pavel Litvinov (Physicist and human rights

activist), “The Influence and Consequences of the Orange Revolution on Events in Russia.” Moderator: Prof. Mark von Hagen (Director of Ukrainian Studies Program, Columbia University).

February 18: Launching of the photo exhibit *Faces of the Orange Revolution*. Works by Kyiv photographer Kyrylo Kysliakov, who documented the people participating in Ukraine’s peaceful campaign of civil disobedience in November–December 2004.

March 9: The Ukrainian Film Club at Columbia University presents Taras Tomenko screening and discuss his two short-length feature films, *Shooting Gallery* (2001) and *Parched Land* (2004) during the event “The New Generation of Ukrainian Filmmakers.” For more information, please see the Ukrainian Film Club’s website: <http://www.columbia.edu/cu/ufc>

March 21: The Ukrainian Studies Program and the Center of Ethnomusicology at Columbia University, in cooperation with the Yara Arts Group, present: “KOLIADNYKY: Winter Song Singers from the Carpathian Mountains,” featuring Ivan Zelenchuk and Dmytro Tafiychuk, Ukrainian singers from Kryvorivnia, a village in the Carpathian Mountains that has preserved the ancient winter ritual of singing to welcome spring and the harvest, with a lecture and slide presentation by Virlana Tkacz, founding director of the Yara Arts Group, about this ritual and the theatre and art projects that Yara artists have created, inspired by this tradition.

March 23: Panel discussion on the situation concerning HIV/AIDS in Ukraine. Speakers include: Alexander Kuzma (Children of Chernobyl Relief Fund), Andriy Nikitov (Permanent Mission of Ukraine to the United Nations), Kate Schecter (American International Health Alliance) and Stephen Massey (Transatlantic Partners Against AIDS). Moderated by Prof. Mark von Hagen.

March 25: The Language Policy and Language Development in Ukraine Roundtable Series presents a lecture by Dr. Antonina Berezovenko, “The Rhetoric of Presidential Elections in Ukraine: 2004.”

March 31: The Ukrainian Studies Program a talk by the popular Ukrainian singer Maria Burmaka, followed by a reception. Ms. Burmaka, who graced the stage in Kyiv during recent demonstrations in Ukraine, is in New York City as part of a North American concert tour, “Maria Burmaka: Songs and Stories from the Orange Revolution.”

April 7: The Ukrainian Film Club at Columbia University presents: “The Many Faces of Contemporary Ukraine: Films by Valentyn Vasyanovych, Olena Fetysova, Oles Sanin, and Serhiy Bukovsky.” The event showcases recent works by filmmakers already recognized in Ukraine and abroad. Vasyanovych’s *Counterclockwise* (“Proty sonsia”) (2004), which won the Special Jury Prize at the 17th International Short Film Festival at Clermont-Ferrand (France) in February 2005, is about the proverbial odd man-out who tries to escape from the oppressive predictability of everyday life into the world of art. Fetysova’s *If I Were a Saxophone* (2004) is a heart-warming story about a gifted musician, Veronika Kozhukhariova, from Symferopol, Ukraine, who follows her passion for playing the saxophone and eventually wins the admiration of audiences in Moscow, Paris and Kyiv. Oles Sanin, director of *Mamay*, appears as a documentary filmmaker in his *Sin*, a disturbing and at times surrealist tribute to his mentor Leonid Osyka. The event also presents the director Serhyi Bukovsky, winner of the 2004 Shevchenko National Prize for his nine-part TV series *War: Ukrainian Account* (Viina: Ukrayinskyi rakhunok). Bukovsky’s *Red Soil* (“Chervona zemlia”) is an intimate look at the Ukrainian community in Brazil.

April 13: Olena Dzhedzhora, a Fulbright Scholar from the Ukrainian Catholic University, L'viv, Ukraine, "From Total Knowledge to Liberating Arts: The American Experience in Light of Reforming Higher Education in Ukraine."

April 21: The Language Policy and Language Development in Ukraine Roundtable Series presents a lecture by Eugene Fishel (U.S. State Department), "Language Preference as a Political Indicator: Results of a Recent Survey in Ukraine."

April 21: Panel discussion, "The First 100 Days of Yushchenko's Presidency: An Analysis." Speakers include: Eugene Fishel (U.S. State Department), Ambassador Nelson Ledsky (National Democratic Institute for International Affairs), and Stephen Nix (International Republican Institute). Moderated by Prof. Mark von Hagen.

April 25: The Ukrainian poet Oksana Zabuzhko presents and discusses her work.

## **HARVARD UKRAINIAN RESEARCH INSTITUTE NEWS AND EVENTS**

### **I. 2003-2004**

#### **Seminars**

September 29: "The Locus of Genius: Taras Shevchenko as Poet and Painter," George G. Grabowicz, Dmytro Cyževs'kyi Professor of Ukrainian Literature, Harvard University

October 6: "The First Free Generation: Youth, Politics, and Identity in Post-Soviet Russia, Ukraine and Azerbaijan," Nadia Diuk, Director, Europe and Eurasia, National Endowment for Democracy

October 20: *The Ukrainian Terror-Famine of 1932-1933: Revisiting the Issues and the Scholarship Twenty Years after the HURI Famine Project.* Symposium with: Terry D. Martin, John L. Loeb Associate Professor of the Social Sciences, Harvard University; Andrea Graziosi, Professor of History, University of Naples "Federico II," Visiting Professor of History, Harvard University; Niccolò Pianciola, PhD Candidate, Scuola Europea di Studi Avanzati, Istituto Universitario Suor Orsola Benincasa, Naples; Gijs Kessler, Research Fellow, International Institute of Social History, Amsterdam; Alexander Babyonyshev, Fellow, Davis Center for Russian and Eurasian Studies, Harvard University; Juliette Cadiot, HURI Research Fellow, Harvard University; Roman Szporluk, Mykhailo Hrushevsky Professor of Ukrainian History, Harvard University

October 27: "Stacking the Rus'ian Decks: Computer-Assisted Analysis and Study of the Structure of Miscellany Manuscripts," David Birnbaum, Associate Professor and Chairman, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Pittsburgh

November 3: The Zenovia Sochor Parry Memorial Lecture: "Ukraine and the Enlarging West," Timothy Snyder, Assistant Professor of History, Yale University

November 10: "Poetics of Liminality: Bohdan Ihor Antonych in the Multicultural Context of Lviv in the 1930s," Lidia Stefanowska, Senior Researcher, Slavic Division, Polish Academy of Sciences, Warsaw, HURI Research Fellow, Harvard University

November 17: "Mysteries of the Novgorod Waxed Tablets: The Earliest 'Book' from Rus'?" Simon Franklin, Reader in Slavonic Studies, Clare College, University of Cambridge, UK

November 24: "Ukraine's Place in Soviet History," Andrea Graziosi, Professor of History, University of Naples "Federico II," Visiting Professor of History, Harvard University

December 1: "'Discovering' the Carpathians: The Historical Imagining and Reshaping of Alpine Borderlands," Patrice Dabrowski, Post-doctoral Fellow, Watson Institute for International Studies, Brown University

February 9: "Ukrainian Foreign Policy: Pro-Russian, Pro-Western, or Simply Pro-Kuchma?" Taras Kuzio, Resident Fellow, Centre for Russian and East European Studies and Adjunct Professor of Political Science, University of Toronto

February 23: "Throwing Light on Kyiv's 'Dark Age': The Kyivan Principality under the Grand Duchy of Lithuania, 14<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> Centuries," Olena Rusina, Senior Research Associate, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, HURI Research Fellow, Harvard University

March 1: "The Making of Modern Ukraine: The Western Dimension," Roman Szporluk, Mykhailo Hrushevsky Professor of Ukrainian History, Director, Ukrainian Research Institute, Harvard University

March 8: "The Anguish and Yearning of Diasporic Displacement: The (Re)Construction of Identity in the Prose of Vasyl' Stefanyk and Joseph Conrad," Vitaly Chernetsky, HURI Research Fellow, Harvard University

March 15: "Popular Resistance to the Imperial Russian Census of 1897: Uniates and Tatar Muslims in Confrontation with the Modern State," Juliette Cadiot, HURI Research Fellow, Harvard University

March 22: "The Vatican and Nation Building in Eastern Europe, 1914-1922," Liliana Hentosh, Research Associate and Deputy Director, Institute for Historical Research, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine, Fulbright Visiting Scholar, Ukrainian Research Institute

Monday, April 5: "Reassessing Tsarist Russia as a Multinational Empire," George O. Liber, Professor of History, University of Alabama at Birmingham, HURI Research Fellow, Harvard University

April 12: "The 'Executed Renaissance' Paradigm Revisited: Ukrainian Literature in the 1920s," Halyna Hryn, Research Fellow, Ukrainian Research Institute, Harvard University

April 19: Maria and Vasyl Petryshyn Memorial Lecture: "A Ruthenian Peasant in a German Outfit: Ivan Franko and the Making of Ukrainian Identity," Yaroslav Hrytsak, Director of Institute for Historical Research, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine

May 3: "The Curzon Line or the Namier Line? New Light on the Authorship of the Ukrainian-Polish Border," Roman Syrota, Associate Professor of History, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine, HURI Research Fellow, Harvard University

May 10: "Transferring the Fatherland: The Adaptation of the Political Culture of the Polish-Lithuanian Commonwealth in the Ukrainian Hetmanate," Frank Sysyn, Director of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, University of Alberta, Visiting Professor of Ukrainian History at Columbia University

### **Ukraine Study Group**

October 7: "Politics, Youth, and Leadership Change in Ukraine," Nadia Diuk, Director, Europe and Eurasia, National Endowment for Democracy, Washington, DC

October 23: "Five Years on the Ground: A Look Back, a Look Forward," William Gleason, Coordinator, Eurasian Studies and Chair, Advanced Ukrainian Area Studies, Foreign Service Institute, US Department of State

November 6: "The Great Famine in Ukraine in Light of Recent Archival Findings," Yuri Shapoval, Senior Research Fellow, Institute of Political and Ethnonational Research, National Academy of Sciences of Ukraine

December 11: "Jewish Holy Places in Ukraine: Images and Discussion," Michelle Goldhaber, Harvard Divinity School

February 19: "Ukrainian Politics in the Year of Presidential Elections," Gene Fishel, Senior Analyst, US Department of State

## **II. Summer 2004**

July 2 Classics from the Harvard Film Archive Collection: *The Housemaid (Naimychka)*, Ukraine, 1963, color, 80min. Dir. I. Molostova and V. Lapoknysh, film opera adaptation after a poem by Taras Shevchenko, original opera score by Mykhailo Verykivs'kyi.

July 7: "Ukrainian Spellcheck: Orthography—Transliteration—National Identity," Michael S. Flier, Oleksandr Potebnja Professor of Ukrainian Philology, Director, Ukrainian Research Institute

July 9: Classics from the Harvard Film Archive Collection: *The Stone Cross*, Ukraine, 1968, black and white, 76 min. Dir. Leonid Osyka, based on the works of Ukrainian modernist author Vasyl' Stefanyk. Introductory remarks by Vitaly Chernetsky, HURI Research Fellow

July 12: Literary Reading, "Poetry in Translation: Re-Creating the House of the Spirit," James E. Brasfield, Pennsylvania State University, Translator of award winning volume *The Selected Poetry of Oleh Lysheha* (HURI, 1999), and Volodymyr Dibrova, Harvard University

July 16: Harvard Film Archive, Alexander Dovzhenko's silent film classic *Earth*, with live piano accompaniment; Ukraine, 1930, Black and white, silent, 90 min. Yakiv Gubanov, pianist, Composer in Residence, Harvard Film Archive, Professor, Berklee College of Music

July 19: Slide Presentation and Lecture, "The Art of the Ukrainian Avant-garde, 1910-1930," Myroslav Shkandrij, Professor of Slavic Literature, University of Manitoba, and Co-curator of Exhibit *Phenomenon of the Ukrainian Avant-garde*, Winnipeg Art Gallery

July 26: Roundtable: "Ukraine's Domestic Politics on the Eve of the Presidential Elections," moderated by Lubomyr Hajda, Associate Director, Ukrainian Research Institute. Participants: Adrian Karatnycky, Freedom House, Roman Solchanyk, Rand Corporation, and others

July 28: "Making Ukrainians': Historiography and Challenges of Nation-Building in Contemporary Ukraine," Heorhii Kasianov, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine

July 30: Classics from the Harvard Film Archive Collection, *Shadows of Forgotten Ancestors*, Ukraine, 1964, color, 97 min. Dir. Serhii Paradzanov, based on a novel by Mykhailo Kotsiubyns'kyi. With Ivan Mykolaichuk and Larysa Kadochnikova.

August 2: Roundtable: "Between Europe and Eurasia: Ukraine's Vacillating Foreign Policy," moderated by Dr. Lubomyr Hajda, Associate Director, Ukrainian Research Institute.

August 4 Lecture: "Difficult Journey: Literature, Literary Canons and Identities in Post-Soviet Ukraine", Maria Rewakowicz, Neporany Fellow, Harriman Institute and Visiting Professor, Dept. of Slavic Languages, Columbia University

August 6: Classics from the Harvard Film Archive Collection: Propaganda shorts from Soviet Ukraine, 1946-1984

August 9: "Stop the Traffic: The Global Sale of Women and Girls for Rape," Victor Malarek, author of *The Natashas: The New Global Sex Trade* (Arcade Publishers, 2004).

## **IN THE WORLD OF UKRAINIAN STUDIES**

### **THE 24th ANNUAL CONFERENCE ON UKRAINIAN SUBJECTS TO BE HELD AT THE UNIVERSITY OF ILLINOIS**

The 24th annual Conference on Ukrainian subjects will be held at the University of Illinois, Urbana-Champaign between the 29th of June and 2nd of July. The conference is being organized by University's Ukrainian Research Program under the chairmanship of Prof. Dmytro Shtohryn. Its sponsors are the Russian and East European Research Center of the University of Illinois and the Foundation for the Advancement of Ukrainian Studies at the University, headed by Mrs. Raisa Bratkiv.

The main theme of this year's conference will be "Ukraine and Europe: Ukraine's Geopolitical Place in Europe." Among questions to be addressed are those dealing with political science, economics, sociology, culturology, religion, and education as they relate to the present day situation in Ukraine as well as in their historical perspective.

The Program Committee of the conference consists of the following scholars: Chair: Assya Humesky (University of Michigan, Ann Arbor); Members: Taras Hunczak (Rutgers University, Newark), Leonid Rudnytsky (University of Pennsylvania), Christine Sochocky (Toronto, Ontario), and John Fizer (Rutgers University, New Brunswick).

The conference will be attended by scholars affiliated with different institutions of higher learning in Ukraine, Canada and the United States. All conference sessions are open to the public, however papers will be read only by invited speakers. All those who wish to participate and need further information should contact the Head of the Program Committee Prof. Assya Humesky, tel. (734) 971-6617, fax (734) 971-5054, or the Chair of the Ukrainian Research Program, Prof. Dmytro Shtohryn, tel. (217) 356-9195, fax (217) 356-7982.

**CONTEMPORARY UKRAINIAN CULTURE:  
THE EUROPEAN AND GLOBAL CONTEXT**

<http://www.arts.monash.edu.au/lcl/conferences/ukraine/>

24–26 November 2005

Monash University, Melbourne, Australia

THE ORANGE REVOLUTION focused the world's attention on a transformation in Ukrainian politics that unfolded as a grandiose mediagenic spectacle. Charismatic politicians alternated with rock groups on the central stage of Independence Square. A new folklore of street chants, songs and jokes erupted overnight. Television beamed to its audience at home and abroad the faces that comprised the collective portrait of an altered nation. Over and above its political significance, the Orange Revolution was a cultural event of the first magnitude.

WE INVITE consideration of Ukrainian popular and high culture, youth culture and "official" culture, literature and cinema, music and film, as well as media and cultural institutions in relation to cultural developments in Ukraine's neighborhood and in the world at large.

PAPERS, whether conceptual or empirical, may address the conference theme from the perspective of cultural, literary and linguistic studies, history, political science, economics, sociology, anthropology, diaspora and migration studies, religious studies, multi- and intercultural studies, gender studies or other relevant scholarly disciplines. Comparative papers, and papers addressing related themes in other cultures, especially those of Central and Eastern Europe, will be welcome.

GUEST SPEAKERS include Maria Zubrytska (L'viv National University) and Maksym Strikha (Open Policy Institute, Kyiv).

VENUE: Monash University, Clayton Campus, Melbourne, Australia.

REGISTRATION: \$80 Australian; \$60 before 31 August 2005. Students: \$40 Australian; \$30 before 31 August 2005. Registration forms may be downloaded from the conference website. On request,

forms and the full text of the Call for Papers may be e-mailed as attached documents or sent by airmail.

The conference is hosted by the Mykola Zerov Centre for Ukrainian Studies, Monash University, with the Ukrainian Studies Association of Australia and the Shevchenko Scientific Society in Australia.

ORGANISING COMMITTEE: Marko Pavlyshyn (convenor), Halyna Koscharyk, Irene Romanowski, Valentyna Shapiro, Linda Sydor Petkovic

#### CONTACTS:

Ukrainian Studies Conference  
 Mykola Zerov Centre for Ukrainian Studies,  
 School of Languages, Cultures and Linguistics, Building 11,  
 Monash University, Victoria 3800, AUSTRALIA  
 tel: +(61) (3) 9905 2259, fax: +(61) (3) 9905 5437  
 e-mail: [Ukrainian.Conference@arts.monash.edu.au](mailto:Ukrainian.Conference@arts.monash.edu.au)  
<http://www.arts.monash.edu.au/lcl/conferences/ukraine/>

### MEMBERS' NEWS

In 2005, **Virlana Tkacz** created "Koliada: Twelve Dishes," an original theatre piece with members of Yara Arts Group, Serhiy Zhadan and Hutsul *koliadnyky* from the Carpathian Mountains. The piece performed at La MaMa Experimental Theatre March 4-20, 2005. She co-produced *Koliada: Winter Rituals in the Carpathian Village*, an exhibit of photographs by Alexander Khantaev, video by Andrea Odezynska and installation designed by Watoku Ueno, January 15-23, at La MaMa Galleria. In March she co-produced with Cooper Union *A Revolution in Orange*, the acclaimed exhibit of photographs Alexander Khantaev took while working with Yara in Kyiv last fall. In addition to performing in Yara's show, the *koliadnyky* she brought from Kryvorivnia performed concerts at La MaMa and Columbia University. In January, she arranged a reading of new poetry by Serhiy Zhadan and Andriy Bondar, as part of the "kolo nas" series she hosts at RA Gallery on Khmelnytsky St. on Kyiv. In February, she arranged for Serhiy Zhadan's reading at the Bowery Poetry Club in New York, where he read his works in Ukrainian, while Ms. Tkacz and Wanda Phipps read their translations in English. Virlana Tkacz is the recipient of this year's National Endowment for the Arts Poetry Translation Fellowship.

### NEW PUBLICATIONS BY AAUS MEMBERS

**Vitaly Chemetsky**, "The NKVD File of Mykhailo Drai-Khmara" [annotated translation], *The Harriman Review*, vol. 15, no. 2/3 (May 2005).

**Michael M. Naydan** (trans.): Yuri Andrukhovych, *Perverzion* (Evanston: Northwestern University Press, 2005).

**Marian Rubchak**, "Goddess of the Orange Revolution," *Transitions Online*, 25 January 2005, [www.tol.cz](http://www.tol.cz)

**From the editor:** Dear Colleagues, this time I received very few items for inclusion in the News and New Publications series. Please send in your information to share with your fellow Ukrainianists.

**IN MEMORIAM****G. Patton Wright**

We deeply regret the untimely departure of Dr. G. Patton (Pat) Wright, a beloved and respected colleague and friend of the Ukrainian scholarly community. Dr. Wright died of cancer on May 4. He was 58. Appointed Manager of Publications at Harvard Ukrainian Research Institute in 2003, Dr. Wright had had a distinguished academic career in teaching and publishing. A specialist in American and British literatures, he received his B.A. from Duke (1968) and his Ph.D. from the University of North Carolina at Chapel Hill (1977). He was an Associate Professor of English at Eastern Illinois University and, subsequently, taught at UCLA and the University of Massachusetts at Boston. In addition to scholarly articles on T.S. Eliot, Virginia Woolf, and Stephen Spender, he published the definitive textual edition of Virginia Woolf's *Mrs. Dalloway* (London: Hogarth Press, 1990) and edited numerous academic publications. Dr. Wright assisted General Kostiantyn Morozov, Ukraine's first Minister of Defense after 1991, in writing *Above and Beyond: From Soviet General to Ukrainian State Builder*, which was published for HURI by Harvard University Press in 2000.

Pat will be profoundly missed as a friend, as a colleague, and as an outstanding professional who during the last years of his life became enthusiastically committed to the development of Ukrainian studies.

We express our deepest sympathy to his spouse, Prof. Michael Flier, and to his and Michael's extended family. May he rest in peace.

Executive Board  
American Association for Ukrainian Studies  
Myroslava Znayenko, President

Remembrances for Dr. Wright would be appreciated to American Cancer Society, 30 Speen St., Framingham, MA 01701, or Lambda Legal, P.O. Box 32101, Hartford, CT 06150-2101.

**The AAUS *Visnyk* welcomes contributions from its readers.  
Please send news or information to the address below, or by e-mail to Vitaly Chernetsky  
([vchernet@fas.harvard.edu](mailto:vchernet@fas.harvard.edu)).**

The American Association for Ukrainian Studies  
1583 Massachusetts Avenue  
Cambridge, MA 02138

<http://www.ukrainianstudies.org>

Tel. (HURI): 617-495-4053

Fax: 617-495-8097